

Eixo temático 3

Análises culturais e textuais de textos traduzidos

Tradução de termos relacionados a bebidas no conto “The White People”, de Arthur Machen

Jefferson Cândido Nunes⁶⁷

Este trabalho decorre de minha pesquisa no doutorado em Estudos da Tradução (PGET-UFSC) sobre tradução literária comentada. Minha proposta é traduzir o conto “The White People”, do escritor galês Arthur Machen, da língua inglesa para o português brasileiro. No que concerne a esta comunicação, objetivo analisar a tradução de termos do texto-fonte que remetem a bebidas e dissertar acerca de escolhas tradutórias que foram feitas durante a escrita do texto-alvo. Por meio de uma pesquisa bibliográfica, fundamento-me nos estudos de Britto (2012) e de Berman (2013), a fim de gerar discussões que lancem luz sobre o processo tradutório e, dessa forma, de justificar minhas escolhas enquanto tradutor. Os resultados mostram que, uma vez que mudanças culturais entre as comunidades de fala influenciam a tradução, isso se reflete em adaptações que devem ser feitas a fim de satisfazer uma relação de equivalência. Nesse contexto, apresento as estratégias de tradução que foram empregadas em cada caso e teço comentários sobre cada escolha tradutória.

Palavras-chave: Tradução literária; Tradução comentada; “The White People”; Arthur Machen.

⁶⁷ Doutorando. UFSC. jefferson.nunes@ifce.edu.br